

## MAKATSOAHES ISANG 招魂之歌

台東縣海端鄉崁頂村（郡社群）

每個布農族人都認為人的身體都有善靈（mashial hanido）和惡靈（mahaidas hanido）兩種靈魂，在身體右邊是善靈，左邊是惡靈。當一個人生病時，布農人會認為善靈被惡靈侵佔了，於是就必須請法力高強的巫司到家裡來治病。病重時，甚至於會在病床上掛上一把大的鐮刀以驅邪，此時巫師會以招魂歸來為題（makatsoahes isang），唱出這曲治病歌。歌詞不外乎是巫師為了震懾惡靈而誇口說出自己的法力是多麼的強大，他的巫術是來自有名的老巫司，惡靈速去，魂歸來兮！唱完之後，巫司拿起 padan 茅穗在病人身上揮動，並用嘴吸病人的手臂，此時會吸出一個小石子。巫司就告訴病人，這就是病因，你的魂已回來了。作完法術之後布農病人就如此痊癒了。

（歌 詞）

（口白：）

o sai-chin-tu

喔！在這裡

a-na-tu-pa-tu i-nin-ta-ban

即始是被魔鬼帶走了

nin ha-ni-do hai , na

mu-so-he-sang mai

tu-da-ni-van

在我招喚後請回來

ku hai

好一些嗎？

ma-a-nu-ang

安撫一下

mu a is-ang-nga

你們的靈魂

tu-da-ni-van ku

我在招喚

a-na-tu-pa

不管如何

ti-ni-vas-vas-sin

已經分散了

mah-tung dau hai

（註 解）

o 喔！sai-chin-tu 在這裡

a-na-tu-pa-tu 即始 i-nin-ta-ban 被帶走

ha-ni-do 魔鬼 hai 語尾詞（有即使...也要...之意）

mu-so-he-sang 請回來 mai 如過...  
tu-da-ni-van 招喚

ku 我 hai 語尾詞（有好嗎之意）

ma-a-nu-ang 安撫一下

mu a is-ang-nga 你們的靈魂

tu-da-ni-van 招喚 ku 我

a-na-tu-pa 不管如何

ti-ni-vas-vas-sin 已經分散了

mah-tung 可以 dau 語氣詞（表還...語

還可以  
pa-lan-so-he-san ku  
被我招喚回來  
mu tu lad-bu tan  
到你們的身驅上  
pan-au-pan ku  
我直接放置於  
tu mai ba-bu-tan  
豬肉的身上  
nik ma-du-ku  
我不辭辛勞（不害怕）  
mun-na nai-ian  
去他們的地方  
ta-ki va-tan  
丹社  
ta-ki tu-du  
卓社  
ta-ki bak-ha  
卡社  
tus ta-naur  
曹族全部的地方  
si-ni-zan ku  
我曾去拿過  
tu ma-ma-ngan  
早最強而有力的（巫術或法器）  
tu-is kat-vir ku  
我用來招喚  
mu tu is-ang tan  
你們的這些靈魂  
a-na-tu-pa  
不管如何  
na in-ta-ban-nin  
已經被魔鬼帶走  
ah-li-bus-bus  
鬼  
mah-tuang dau hai  
希望還能夠  
tar-am-pu-kan ku

尾詞)  
pa-lan-so-he-san 被招喚  
  
mu 你們 tu 的 lud-bu 身驅 tan 在...  
上  
pan-au-pan 直接放置於  
  
tu 介詞 mai 在...之上 ba-bu 豬肉  
  
nik 我不... ma-du-ku 不辭辛勞（不害怕）  
mun-na 去... nai-ian 他們的  
  
ta-ki va-tan 丹社  
  
ta-ki tu-du 卓社  
  
ta-ki bak-ha 卡社  
  
tus 全部 ta-naur 曹族  
  
si-ni-zan 曾去拿過  
  
tu 介詞 ma-ma-ngan 最強最有力  
  
is 用來... kat-vir 招喚  
  
mu tu 你們的 tan 語尾詞表前述之靈魂  
a-na-tu-pa 不管如何  
  
na 語氣詞 in-ta-ban-nin 已經被...帶走  
ah-li-bus-bus 鬼之名稱  
  
mah-tuang 希望還能 dau 還...  
  
tar-am-pu-kan 聚集

被我聚集招喚

ma-ku-so-ahes

招喚回來

mu tu lud-bu tan

到你們的身驅上

ma-a-nu-ang

安撫一下

tu-da-ni-van ku

我在招喚

ma-na-nu-in i-mu a is-ang

真正你們的靈魂

tu-da-ni-van ku

我已經招喚過

ma-nas-ka-la ku-sia i-mu tu

請快快樂樂的現在回到

lud-bu lau-pa-ku ha !

你的身上

ma-ku-so-ahes 招喚回來

mu 你們 tu 的 lud-bu 身驅 tan 在...  
上

ma-na-nu-in 真正的

ma-nas-ka-la 快樂的 ku-sia 去

lud-bu 身驅 lau-pa-ku 現在 ha 語氣  
詞（有請求之意）